



# ᐃᓂᐃᑦ

ᐃᓂᐃᑦ ᐃᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦ ᐃᓂᐃᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦ • GIVING VOICE TO THE INUIT EXPERIENCE  
L'EXPRESSION DE L'EXPÉRIENCE INUITE • INUIT ATUQATTAQSIMAJANGINNIK UQAUSIQAT

## 06 Inuktitut

ᐃᓂᐃᑦ ᐃᓂᐃᑦ  
ᐅᓂᐅᓂᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦ  
ᐃᓂᐃᑦ

ICC in Alaska

Silarjuami  
Inuit  
Katujjigiingit  
Alaskami

Le CCI en Alaska



ISSN 0020-9872  
9 770020 987001 >



# Aaqqiksuiniq Qaulaunginniani

Nunavummiut amma Nunavimmiut Inuit Katigutiqaluarput Sivunivinirmini

## Sur le plateau de tournage du Jour avant le lendemain

Les Inuits du Nunavut et du Nunavik s'unissent pour faire revivre le passé

Titiraqtuq Isabelle Dubois

Silarjuami sivullirpaatsiami inuit tarri jagaksaliavininga saqqitaurataa- laurtillugu, saalaksarutigijausimallunilu taijaujuq atanaarjuq, 2001, mi, amma pijariirataatsiarsutik kanatami-tinmakmilu aqqiksurtausima- jumik tarri jagaksamik, taijaulluni, illulimmi isumakkut tarri jagaksaliur- tingit tarri jagaksaliurtingit (*Journals of Knud Rasmussen*) aqqiksuiliriimijut pingajugilirtanginnik nutaanik tarri jagaksanik, taijaulluni qaapparula- nginniani, *Before Tomorrow*. Ullumili kisiani, taakkuninga saqqititsigiaq- qaalaursimajuq Zacharias Kunuk amma ikajurtigivattanga, Norman Cohn, kamaqataungikainnarniartuuk, taututuinnarlutik qanigijangin- ni, angajuqqaarijauqamik, tarri jagaksaq kajusititaungaarniartillugu, arnait takunnaraksaliurtinginnut takunnaraksaliurtinginnut (*Video Productions*), arnanut katutillutik aqqiksuijunut, kajusititsiniartir- immarimmagit ukpirillugit!" Uqalaurtuq qaujimajauniqalirtuq inu- ulluni ajjiliurijimmariuninga, apiqsurtaugami arnait miksaanut, kiulaurtuq iglulimmiitsuni nunagijamini.

Isabelle Dubois

Après avoir donné au monde son premier long-métrage entièrement inuit, le primé *Atanarjuat*, en 2001, et récemment complété une co-production avec le Danemark, *Le journal de Knud Rasmussen*, les Productions Isuma d'Igloolik sont déjà de retour sur le plateau, à tourner leur troisième film, *Le jour avant le lendemain*. Mais cette fois-ci, Zacharias Kunuk et son mentor, Norman Cohn, prennent du recul, n'agissant qu'à distance en tant que producteurs délégués, laissant la direction du film à leurs alliés de longue date, les Productions vidéo Arnait, une coopérative de femmes en qui ils ont pleinement confiance. « Ce sont les meilleures ! », a déclaré le célèbre réalisateur inuit à propos de ce groupe de femmes, aussi de son village natal d'Igloolik.

ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ  
Actresses get ready to play their part.  
Ajjiilugait parnaktut ajjiliurtauniarnirminut.  
Des actrices se préparent à jouer leurs rôles.



UKTARSAD | AUTOMNE 2016









ᖃᓃᓂᓂᓂ ᖃᓃᓂᓂᓂ ᖃᓃᓂᓂᓂ  
ᖃᓃᓂᓂᓂ (ᖃᓃᓂᓂᓂᓂᓂᓂ).

Puvirnituuq actor Qalingo Tookalak  
tests a kakivak (fish spear).

Puvirniturmiuq qalinku tulugaq uukturauq  
kakivammik (iqalunniarutimik).

L'acteur de Puvirnituuq Qalingo Tookalak  
fait l'essai d'un kakivak (harpon de pêche).

© ISABELLE DUBOIS

jaullutik marruunnik amma ajjiigiingittunik qajaujaartunik sanaqujaul-  
lutik, amma ilangit ijjuarsigutaulaurlut Joshua Sivuaaraapik nunalinni  
takujagaqavianit akuninitarnik, amma asingit ijjuarsilaurlut parnak-  
tausimanit amma ajjinguanit kanatami takujagaqavimmit aatuvuami.

Ajjiliurijiit qaujimaliriilaurtut ikajurtaujunnarniqariamik puvirni-  
turmiunut takunnaraksaliamik kajusititsisiarnirmut. Ikajursirtaunig  
nunalinnit, uqalaurtuq Stéphane Rituit imaak: “aksummarialuk!”

Ajuarupallialirnat, nunalinni inunnik angutinik ikajurtaalaurmijut  
nautsirturtuqajartunik, amma ukturalaurlut ajjiliuraksaugiaq 25,ngu-  
laurtut, surusikuluit amma inutuqait, parnaksimagiirsutik ukturariaq.  
Nunalinni inutuqarijaujuq Tamusi Sivuaaraapik, amma Qalingo Tookalak  
arnangalu Elisapie, tamarmik ajjiliuqtaugattarsimajutuqait kanatami  
ajjiliurtavinirnut taijaullutik, *Shadow of the Wolf* (a.k.a. *Agaguk*) taijaullutik,  
ajjiliuraksaruqatautsautigilaurtut puvirniturmiuk amma ilaullutik asingit  
ajjiliugaugattarsimajut iglulimmit — Madeline Ivalu, panikpaungualaur-  
simajuq, anaanatsiarjauunguarsi *Atanaarjuami* tarrijagaksami; Peter-  
Henry Arnatsiaq, ilitarsartummarik uqungualaursimajuq; amma  
inutuqaq Mary Qulitalik, ajjiliugaualaursimijuq atanaarjuakut.

Ukturaqattarsimalirsutik atausiarnatik, julai 3,mi tamarmik  
upalungaiqsimailaursimajut ajjiliurijimut uqaujjurtaugiaq “pigiarun-  
narsivusi”, taulutik, “action” “pigiarunnarsivusi”, taulutik, ajjiliurtaulirlu-  
tillu. Puvirniturmiut tamarmikasak ajjiliugaualaursimangikkulaursutik  
pillartaartunut, uqarutigilaurtangit ajjiliurijiup ikajurtaata Marie-Hélène  
Cousineau, aksualuguuq tapailaurami pijunnarninginnik. Ilinnariaqara-  
luartillugit amma ukturarlutik qanuiliurtuksaunirminut ajjiliugaullutik,  
kisiani piviksaraqatitaunirsaulaurmijut. Allaat, pijjutigillugu uqausiqaga-  
tiigillaringinningit iglulimmiut amma puvirnitumiut, ajjiliurijiuqataujuq  
amma titiraqtinga maatiliin ivalu uqaujuilaurtuq ajjiliurtaujunik,

Zebedee Nungak, un écrivain et commentateur renommé originaire  
de Puvirnituuq, suggéra donc son village natal comme l’endroit idéal pour  
cette production réduite mais prometteuse. Il n’en fallut pas plus. Après  
une mission de reconnaissance fructueuse en janvier, Isuma, Arnait et leur  
équipe de tournage, ainsi que quelques acteurs d’Igloolik, s’envolaient  
vers Puvirnituuq, où le reste de la distribution allait être recruté et un  
bon morceau du budget de 3,5 M\$ du film dépensé.

Au cours des mois précédant la première semaine de tournage, prévu  
pour juillet 2006, des couturières du village furent embauchées pour  
confectionner des tentes en peaux de phoque qui allaient être utilisées  
dans le film. On a aussi fait appel à des étudiants en formation profes-  
sionnelle du programme d’éducation aux adultes de la Commission  
scolaire Kativik pour la fabrication de deux umiaks et d’une variété de  
kayaks aux airs traditionnels, les uns basés sur une réplique provenant  
du musée de Joshua Sivuaaraapik sur place, et les autres de schémas et  
photos obtenus des archives du Musée national du Canada.

Déjà, les producteurs du film savaient qu’ils pouvaient compter sur  
les gens de Puvirnituuq pour les aider à faire de celui-ci un autre succès.  
Le soutien reçu de la communauté était, comme le révèle Stéphane  
Rituit, « absolument extraordinaire ! »

À l’approche de l’été, un groupe de guides inuits du village avait  
aussi été engagé pour sonder les alentours, et une distribution d’environ  
25 acteurs, jeunes et moins jeunes, était prête à l’action. Tamusi Sivuaaraapik,  
un aîné respecté de la communauté inuite du Nunavik, ainsi que  
Qalingo Tookalak et sa femme Elisapie, qui avaient tous joué des rôles  
secondaires dans la production canadienne *Agaguk*, en 1992, étaient au  
nombre des Puvirnitumiuts ayant été appelés à se joindre à quelques  
autres acteurs expérimentés d’Igloolik, tels que Madeline Ivalu, qui





“uqausirillattaqaujajut puigukainnarlugit saqqititanginnik atuinnaqat-taqullugit, uqausirmunik nammini q aturlutik.”

Uqautijausimalirsutik unikkaanganik, ajjiliugait uukturaqattalartut qanuiliuriaqanirmunik amma uqaqatigiugivatsugit, immikkut, inuusil-lattaangutigarsugit uurturarnimitigut. Tamanna piqqusirilaurtanga kajusitsiartuujaaqattalartuq, amma atausivituinnarsutik ajjiliurtaugia-qaqattalartut taimangalimaakasak. marruuk ikajurtiujuuq ujjiuraksali-urtinut, Carole Kunuk, amma Zebedee Nungak, tamarmik isumalartut aksualuk uukturaqtisiunirarsugit ajjiliugait.

“Nunavummiut amma nunavimmiut ajjiliugaksaliat piliriqatigiugun-natsiartualuulartut, amma sanasitiullutik atuinnaugiaqaqtunik, annunaak-sanginnik amma qanuilingagajarninginnik kajusititsiartummarialuulartut”, amma kuisinai uqariallalartuq, piliriqatausimalirsuni ajjiliurtaqauluni arnanut, iglulimmiunut, arraagut 15 ungataanut. Carol Kunuk tukisititsi-gialartuq igmak, “aqqutiqaqsuta tarrijagaksaliurmitik, Suzan Avingaq, annuraaliurniti atuat akittiq, (niruagaksautitaulursimammijuuq Genie Award, mut sanatsiarsimanianut atanaarjuamut tarrijagaksamut), amma asingit iglulimmi inutuqait kamalartut, suurlu Mary Qulitalik amma Madeline Ivalu, ikajulaurmijut qanuittunik aturiaqaninginnut, allaat nunavimmiut qaujimalilartut qanuittunik annuraqaasuugularnittinnik, amma uvagut qaujilluta piusingitigut annurausinginnik.”



Puvirniturmiiuq ajjiliugaq Elisapie Tookalak, tamatuminga atulaurt-aminik ilisarumatiqalirtuviniq inuit piliriqatigiugit aturunnarsisi-manningitaminik araagugasaurlituni kingunirirlitamini, ullumili illuqa-lirmata talavisaqaqsutik amma asinginnik amisualunnik qaritaujakkuur-tunik piqalirsutik. Tamanna aannuraaliuriaqalaurtanniq annuraatuqauva-laurtunik, sanagiaqalaurtiruq umajursiurutanik amma iqalliarutikanik amma asinginnik aturialinnik tarrijagaksalianguniartunik, amma aqqik-sigiaqaniq katillugit ajjiliuruminarsiniartunik, tamarmik tamakkua ajjil-iurijiuq, amma ajjiliuraksait ilangit ilautillugit, pigiursautigijariaqatta-laurtanga amma ilinniakkannirutaqariaqaqsuni akunimmarialuk tausait arraagugasaalut anigursimalirtillugit ukiurtartumi annaumagasuarial-qalaurtunup miksaanut.

Akaunaartammariulugillugit kamagilaurtangit, sunarrutiliursimallutik nunamit uvvaluunniit ajjikasanginnilluunniit: arnait ulungit amma qulliq (qullisajauluni natsiup ursuanut uququsauti) kakivaliursimallutillu (iqalutsiurutik), qagjunnguat pititsinnuallu sanasimatsiartummarialut sauniviniurmit amma mirsursimallutik ivaluliangusimajumut, amma ala at tuningualiarisimajut kiinanginni, piusautittisiavaalungillu amma nujar-siutitsiavaalungit atulaurtangit ajjiliugait, amma tamakkuangugalurmi-tillugit uqausiringitavut tuktujait natsijaillu annuraaliarisimatsiartualut. taakkua isumakkut ajjiliurisingit sivunirmi ikajursimajummarialurmata saqqiumatisigiaq uukturalattaarnikkut piqqusituqavinitinnik sulii ilin-niarutauvallianartut sivuniksattinnut inunnt.

jouait le rôle de Panikpak, la grand-mère dans *Atanarjuat*, Peter-Henry Arnatsiaq, qui jouait l'ignoble Oki; et l'aînée Mary Qulitalik, qui a aussi joué un rôle dans *Atanarjuat*.

Le 3 juillet, après quelques jours de répétition, tout le monde était fin prêt pour entendre les directeurs clamer « on tourne ! » et voir se braquer les caméras sur eux. Malgré le fait que la plupart des acteurs de Puvirnituuq n'avaient aucune expérience, la co-réalisatrice du long-métrage, Marie-Hélène Cousineau, avoue avoir été agréablement surprise. Bien qu'on exigeait d'eux qu'ils apprennent et travaillent à partir d'un script, les acteurs avaient toutefois une grande liberté d'action. En fait, dû à une différence de dialecte entre les acteurs d'Igloolik et de Puvirnituuq, la co-réalisatrice et scénariste Madeline Ivalu leur donna comme instruction « d'oublier leurs répliques et de simplement dire ce qui leur venait de façon naturelle, dans leurs propres mots. »

Ayant un ordre d'idée général, les acteurs improvisaient donc certains actes et même une partie du dialogue, n'étant qu'eux-mêmes, agissant comme il le ferait dans la vraie vie. Cette approche souple semble avoir fonctionné pour le mieux puisqu'il n'en prenait souvent qu'une seule prise pour immortaliser les plus sincères des interprétations. Les deux assistants directeurs à la réalisation, Carol Kunuk et Zebedee Nungak, s'accordaient tous deux à dire que les acteurs s'étaient débrouillés à merveille. « Même Tom Cruise n'aurait pas fait mieux ! » s'est exclamé Nungak.

« Non seulement les acteurs du Nunavut et du Nunavik travaillent bien ensemble, mais l'échange en termes de confection des costumes et accessoires, ainsi que de la conception du décor a aussi été formidable », ajoute également Cousineau, qui travaille sur des projets de films avec Arnait, la coopérative de femmes d'Igloolik, depuis plus de 15 ans. Comme Carol Kunuk l'explique, « avec l'aide de la directrice artistique Suzan Avingaq, de la styliste Attuat Akkitirq (nominée pour un Prix Génie pour la confection des costumes d'*Atanarjuat*), et d'autres aînés d'Igloolik présents sur le plateau, tels que Mary Qulitalik et Madeline Ivalu, agissant aussi comme conseillères culturelles, les Nunavimmiuts ont appris à connaître nos traditions, et nous les leurs. »

Pour Elisapie Tookalak, l'une des interprètes de Puvirnituuq, cette expérience lui a inculqué le désir de réapprendre certains procédés traditionnels qu'elle a le sentiment d'avoir perdu au cours des années, habitant dans une maison avec la télévision et toutes sortes d'autres technologies de pointe. En effet, pour confectionner les vêtements, les accessoires de chasse et pêche, et autres appareils utilisés dans le film, ainsi qu'un décor convaincant, la direction artistique, avec l'aide de certains des acteurs, a dû mettre en pratique et parfois même réapprendre des milliers d'années de savoir-faire inuit.

Tout a été fait avec précision, en n'utilisant que des matériaux organiques ou très semblables: des couteaux ulus et des qulliqs (lampe à l'huile de phoque en pierre à savon) des femmes, au kakivak (harpon de pêche), à l'arc et ses flèches faits d'os laborieusement lacés de tendons, et même les minutieux tatouages faciaux, magnifiques bijoux et accessoires de coiffure portés par les personnages du film, sans oublier les superbes habits de peaux de caribou et de phoque. De plusieurs façons, ce long-métrage, comme les autres productions d'Isuma, joue donc un rôle important dans la sauvegarde de ce savoir ancestral pour les générations futures d'Inuits.

Selon Zebedee Nungak, qui agissait également en tant que conseiller culturel au nom du Nunavik, « la candeur des rapports entre les deux communautés d'Inuits travaillant ensemble a aussi contribué à l'authenticité du film. » Pour Qalingo Tookalak, un acteur de Puvirnituuq qui a aussi joué dans *Agaguk*, une production dirigée par des qallunaats (*blancs*), et pour laquelle les costumes et accessoires avaient été confectionnés par un designer 'blanc' suivant des images, « cette fois-ci, c'était pour de vrai, pas seulement selon l'imagination des 'blancs' et leur représentation des Inuits, mais tel que nous, les Inuits, voyons les choses. »



